Bilaga 3

(Översättning)

Convention (No. 140) concerning paid educational leave

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-ninth Session on 5 June 1974, and

Noting that Article 26 of the Universal Declaration of Human Rights affirms that everyone has the right to education, and

Noting further the provisions contained in existing international labour Recommendations on vocational training and the protection of workers' representatives concerning the temporary release of workers, or the granting to them of time off, for participation in education or training programmes, and

Considering that the need for continuing education and training related to scientific and technological development and the changing pattern of economic and social relations calls for adequate arrangements for leave for education and training to meet new aspirations, needs and objectives of a social, economic, technological and cultural character, and

Considering that paid educational leave should be regarded as one means of meeting the real

Konvention (nr 140) om betald ledighet för studier

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 5 juni 1974 till sitt femtionionde sammanträde,

som konstaterar att artikel 26 i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna fastslår att var och en har rätt till undervisning,

som vidare beaktar de bestämmelser om tjänstledighet och tillfällig ledighet för arbetstagare för deltagande i undervisnings- eller utbildningsprogram, som ingår i av internationella arbetsorganisationen antagna rekommendationer angående yrkesutbildning och skydd för arbetstagarnas representanter,

som finner att det behov av återkommande undervisning och utbildning som betingas av den vetenskapliga och tekniska utvecklingen och av de ekonomiska och sociala förhållandenas omvandling kräver lämpliga åtgärder beträffande ledighet i undervisnings- och utbildningssyfte för att tillgodose nya strävanden, behov och målsättningar av social, ekonomisk, teknologisk och kulturell karaktär,

som finner att betald ledighet för studier bör betraktas som ett av medlen att tillgodose enskilda

needs of individual workers in a modern society, and

Considering that paid educational leave should be conceived in terms of a policy of continuing education and training to be implemented progressively and in an effective manner, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to paid educational leave, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-four the following Convention, which may be cited as the Paid Educational Leave Convention, 1974:

arbetstagares verkliga behov i det nutida samhället,

som finner att betald ledighet för studier bör betraktas som ett led i en politik för återkommande undervisning som skall genomföras successivt och på ett effektivt sätt,

som beslutat antaga vissa förslag angående betald ledighet för studier, vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdets dagordning,

och som beslutat att dessa förslag skall taga formen av en konvention,

antager denna den tjugofjärde dagen i juni månad år nittonhundrasjuttiofyra följande konvention, som kan benämnas 1974 års konvention om betald studieledighet.

Article 1

In this Convention, the term "paid educational leave" means leave granted to a worker for educational purposes for a specified period during working hours, with adequate financial entitlements.

Artikel 1

I denna konvention avses med uttrycket "betald ledighet för studier" ledighet som beviljas en arbetstagare för studieändamål under en bestämd period på normal arbetstid med åtnjutande av lämpliga ekonomiska förmåner.

Article 2

Each Member shall formulate and apply a policy designed to promote, by methods appropriate to national conditions and practice and by stages as necessary, the granting of paid educational leave for the purpose of—

(a) training at any level;

(b) general, social and civic education;

(c) trade union education.

Artikel 2

Varje medlemsstat skall utforma och genomföra en politik som syftar till att genom metoder lämpade efter landets förhållanden och sedvanor och om så påkallas stegvis främja beviljandet av betald studieledighet för

a) utbildning på alla nivåer;

b) allmänbildande, social och medborgerlig undervisning;

c) facklig undervisning.

Article 3

That policy shall be designed to contribute, on differing terms as necessary—

(a) to the acquisition, improvement and adaptation of occupational and functional skills, and the promotion of employment and job security in conditions of scientific and technological development and economic and structural change;

(b) to the competent and active participation of workers and their representatives in the life of the undertaking and of the community;

(c) to the human, social and cultural advancement of workers; and

(d) generally, to the promotion of appropriate continuing education and training, helping workers to adjust to contemporary requirements.

Article 4

The policy shall take account of the stage of development and the particular needs of the country and of different sectors of activity, and shall be co-ordinated with general policies concerning employment, education and training as well as policies concerning hours of work, with due regard as appropriate to seasonal variations of hours of work or of volume of work.

Article 5

The means by which provision is made for the granting of paid

Artikel 3

Denna politik skall vara ägnad att, om så påkallas på olika sätt, bidraga till

a) förvärvande, förbättring och anpassning av de färdigheter, som erfordras för utövande av ett yrke eller en funktion, samt främjande av sysselsättning och anställningstrygghet inför den vetenskapliga och tekniska utvecklingen samt den ekonomiska och strukturella omvandlingen;

b) arbetstagarnas och deras representanters sakkunniga och aktiva medverkan i företagets verksamhet och i samhällslivet;

c) arbetstagarnas mänskliga, sociala och kulturella förkovran; och

d) främjande i allmänhet av en lämplig återkommande undervisning och utbildning som gör det lättare för arbetstagarna att anpassa sig efter tidens krav.

Artikel 4

Denna politik skall taga hänsyn till landets och de olika verksamhetsområdenas utvecklingsnivå och speciella behov, och den skall samordnas med den allmänna politiken på sysselsättningens, undervisningens och utbildningens område ävensom med arbetstidspolitiken, varvid i den mån så är lämpligt hänsyn skall tagas till säsongmässiga variationer i arbetstidens längd och i arbetsvolymen.

Artikel 5

Beviljandet av betald studieledighet skall regleras genom natio-

educational leave may include national laws and regulations, collective agreements, arbitration awards, and such other means as may be consistent with national practice.

nell lagstiftning, genom kollektivavtal, genom skiljedom eller på annat sätt som är förenligt med nationell praxis.

Article 6

The public authorities, employers' and workers' organisations, and institutions or bodies providing education and training shall be associated, in a manner appropriate to national conditions and practice, with the formulation and application of the policy for the promotion of paid educational leave.

Artikel 6

De offentliga myndigheterna, arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna och de institutioner eller organ som svarar för undervisning och utbildning skall på ett efter landets förhållanden och sedvanor lämpat sätt medverka vid utformningen och genomförandet av en politik som främjar betald ledighet för studier.

Article 7

The financing of arrangements for paid educational leave shall be on a regular and adequate basis and in accordance with national practice.

Artikel 7

Finansieringen av åtgärder för betald ledighet för studier skall tryggas genom regelbundna och tillräckliga anslag och i överensstämmelse med nationell praxis.

Article 8

Paid educational leave shall not be denied to workers on the ground of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin.

Artikel 8

Arbetstagare skall icke nekas betald ledighet för studier på grund av ras, hudfärg, kön, religion, politisk uppfattning, nationell härkomst eller socialt ursprung.

Article 9

As necessary, special provisions concerning paid educational leave shall be established—

(a) where particular categories of workers, such as workers in small undertakings, rural or other workers residing in isolated areas,

Artikel 9

Då så är påkallat skall särskilda bestämmelser angående betald ledighet för studier fastställas

a) då särskilda kategorier av arbetstagare, såsom arbetstagare vid små företag, arbetstagare bosatta på landsbygden eller eljest inom

shift workers or workers with family responsibilities, find it difficult to fit into general arrangements;

(b) where particular categories of undertakings, such as small or seasonal undertakings, find it difficult to fit into general arrangements, it being understood that workers in these undertakings would not be excluded from the benefit of paid educational leave.

isolerade områden, skiftarbetare eller arbetstagare med familjeansvar, har svårighet att draga fördel av de allmänna anordningarna;

b) då särskilda kategorier av företag, såsom små företag eller säsongföretag, har svårighet att anpassa sig till de allmänna anordningarna, varvid det förutsättes att arbetstagare vid dessa företag icke skall uteslutas från förmånen av betald ledighet för studier.

Article 10

Conditions of eligibility for paid educational leave may vary according to whether such leave is intended for—

(a) training at any level;

(b) general, social or civic education; or

(c) trade union education.

Artikel 10

Förutsättningarna för erhållande av betald ledighet för studier kan variera, beroende på om ledigheten avser

a) utbildning på alla nivåer;

b) allmänbildande, social eller medborgerlig undervisning;

c) facklig undervisning.

Article 11

A period of paid educational leave shall be assimilated to a period of effective service for the purpose of establishing claims to social benefits and other rights deriving from the employment relation, as provided for by national laws or regulations, collective agreements, arbitration awards or such other means as may be consistent with national practice.

Artikel 11

En period av betald ledighet för studier skall jämställas med en period av faktisk tjänstgöring i och för fastställande av anspråk på sociala förmåner och andra rättigheter som grundar sig på anställningsförhållandet i enlighet med nationell lagstiftning, kollektivavtal, skiljedom eller på annat sätt som är förenligt med nationell praxis.

Article 12

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Artikel 12

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall delges internationella arbetsbyråns generaldirektör och registreras av honom.

Article 13

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Artikel 13

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

Article 14

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denuciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Artikel 14

1. Medlem som ratificerar denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom skrivelse som delges internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder ej i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerar denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående mom. nämnda tioårsperioden gör bruk av den uppsägningsrätt som medges i denna artikel, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter på de i denna artikel föreskrivna villkoren uppsäga konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

Article 15

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Artikel 15

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar, som delgivits honom av organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, som delgivits honom, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen kommer att träda i kraft.

Article 16

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Artikel 16

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall för registrering jämlikt artikel 102 av Förenta nationernas stadga lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation och uppsägning, som registrerats av honom enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Article 17

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Artikel 17

Närhelst internationella arbetsbyråns styrelse finner det erforderligt skall styrelsen förelägga internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för konventionens tillämpning och överväga om det finns skäl att på konferensens dagordning uppföra frågan om dess revision, helt eller delvis.

Article 18

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Artikel 18

1. Om konferensen antager en ny konvention, varigenom förevarande konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen ej föreskriver annat,

a) skall, utan hinder av bestämmelserna i artikel 14, en medlems ratifikation av den nya konventionen i sig innefatta omedelbar uppsägning av förevarande konvention, under förutsättning att den nya konventionen trätt i kraft;

b) skall från den dag, då den nya konventionen träder i kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Förevarande konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemmar som ratificerat densamma men icke ratificerat den nya konvention, varigenom förevarande konvention revideras.

Article 19

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Artikel 19

De engelska och franska texterna till denna konvention skall ha lika vitsord.

Bilaga 4

(Översättning)

Recommendation (No. 148) concerning paid educational leave

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-ninth Session on 5 June 1974, and

Noting that Article 26 of the Universal Declaration of Human Rights affirms that everyone has the right to education, and

Noting further the provisions contained in existing international labour Recommendations on vocational training and the protection of workers' representatives concerning the temporary release of workers, or the granting to them of time off, for participation in education or training programmes, and

Considering that the need for continuing education and training related to scientific and technological development and the changing pattern of economic and social relations calls for adequate arrangements for leave for education and training to meet new aspirations, needs and objectives of a social, economic, technological and cultural character, and

Considering that paid educational leave should be regarded as one means of meeting the real needs of individual workers in a

Rekommendation (nr 148) om betald ledighet för studier

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 5 juni 1974 till sitt femtionionde sammanträde,

som konstaterar att artikel 26 i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna fastslår att var och en har rätt till undervisning,

som vidare beaktar de bestämmelser om tjänstledighet och tillfällig ledighet för arbetstagare för deltagande i undervisnings- eller utbildningsprogram, som ingår i av internationella arbetsorganisationen antagna rekommendationer angående yrkesutbildning och skydd för arbetstagarnas representanter,

som finner att det behov av återkommande undervisning och utbildning som betingas av den vetenskapliga och tekniska utvecklingen och av de ekonomiska och sociala förhållandenas omvandling kräver lämpliga åtgärder beträffande ledighet i undervisnings- och utbildningssyfte för att tillgodose nya strävanden, behov och målsättningar av social, ekonomisk, teknologisk och kulturell karaktär,

som finner att betald ledighet för studier bör betraktas som ett av medlen att tillgodose enskilda arbetstagares verkliga behov i det

modern society, and

Considering that paid educational leave should be conceived in terms of a policy of continuing education and training to be implemented progressively and in an effective manner, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to paid educational leave, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation,

adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-four the following Recommendation, which may be cited as the Paid Educational Leave Recommendation, 1974:

nutida samhället,

som finner att betald ledighet för studier bör betraktas som ett led i en politik för återkommande undervisning som skall genomföras successivt och på ett effektivt sätt,

som beslutat antaga vissa förslag angående betald ledighet för studier, vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdets dagordning,

och som beslutat att dessa förslag skall taga formen av en rekommendation,

antager denna den tjugofjärde dagen i juni månad år nittonhundrasjuttiofyra följande rekommendation, som kan benämnas 1974 års rekommendation om betald studieledighet.

I. Definition

1. In this Recommendation, the term "paid educational leave" means leave granted to a worker for educational purposes for a specified period during working hours, with adequate financial entitlements.

I. Definition

1. I denna rekommendation avses med uttrycket "betald ledighet för studier" ledighet som beviljas en arbetstagare för studieändamål under en bestämd period på normal arbetstid med åtnjutande av lämpliga ekonomiska förmåner.

II. Formulation of Policy and Methods of Implementation

2. Each Member should formulate and apply a policy designed to promote, by methods appropriate to national conditions and practice and by stages as necessary, the granting of paid educational leave for the purpose of—

(a) training at any level;

(b) general, social and civic education;

II. Utformningen av politik och tillämpningsmetoder

2. Varje medlemsstat bör utforma och genomföra en politik som syftar till att genom metoder lämpade efter landets förhållanden och sedvanor och om så påkallas stegvis främja beviljandet av betald studieledighet för

a) utbildning på alla nivåer;

b) allmänbildande, social och medborgerlig undervisning;

(c) trade union education.

3. That policy should be designed to contribute, on differing terms as necessary—

(a) to the acquisition, improvement and adaptation of occupational and functional skills, and the promotion of employment and job security in conditions of scientific and technological development and economic and structural change;

(b) to the competent and active participation of workers and their representatives in the life of the undertaking and of the community;

(c) to the human, social and cultural advancement of workers; and

(d) generally, to the promotion of appropriate continuing education and training, helping workers to adjust to contemporary requirements.

4. (1) The policy should take account of the stage of development and the particular needs of the country and of different sectors of activity, of other social objectives, and of national priorities.

(2) It should be co-ordinated with general policies concerning employment, education and training as well as policies concerning hours of work, with due regard as appropriate to seasonal variations of hours of work or of volume of work.

5. The means by which provision is made for the granting of paid educational leave may include national laws and regula-

c) facklig undervisning.

3. Denna politik bör vara ägnad att, om så påkallas på olika sätt, bidraga till:

a) förvärvande, förbättring och anpassning av de färdigheter, som erfordras för utövande av ett yrke eller en funktion, samt främjande av sysselsättning och anställningstrygghet inför den vetenskapliga och tekniska utvecklingen samt den ekonomiska och strukturella omvandlingen;

b) arbetstagarnas och deras representanters sakkunniga och aktiva medverkan i företagets verksamhet och i samhällslivet;

c) arbetstagarnas mänskliga, sociala och kulturella förkovran;

d) främjande i allmänhet av en lämplig återkommande undervisning och utbildning som gör det lättare för arbetstagarna att anpassa sig efter tidens krav.

4. 1) Denna politik bör taga hänsyn till landets och de olika verksamhetsområdenas utvecklingsnivå och speciella behov, till andra sociala målsättningar och till nationella prioriteter.

2) Den bör samordnas med den allmänna politiken på sysselsättningens, undervisningens och utbildningens område även som med arbetstidspolitiken, varvid i den mån så är lämpligt hänsyn bör tagas till säsongmässiga variationer i arbetstidens längd och i arbetsvolymen.

5. Beviljandet av betald studieledighet bör regleras genom nationell lagstiftning, genom kollektivavtal, genom skiljedom eller på

tions, collective agreements, arbitration awards, and such other means as may be consistent with national practice.

6. It should be recognised that paid educational leave is not a substitute for adequate education and training early in life and that it is only one of a variety of means for continuing education and training.

III. Measures for Promotion of Paid Educational Leave

7. The public authorities, employers' and workers' organisations, and institutions or bodies providing education and training should be associated, in a manner appropriate to national conditions and practice, with the formulation and application of the policy for the promotion of paid educational leave.

8. Measures should be taken, on the basis of plans adapted to the aims of the policy--

(a) to ascertain the current and future education and training needs of workers which may be met by paid educational leave;

(b) to make full use of all available education and training facilities, and to establish new facilities to meet the education and training purposes of paid educational leave;

(c) to take account in teaching methods and education and training programmes of the objects and the terms of paid educational leave, which reflect new needs;

(d) to encourage workers to

annat sätt som är förenligt med nationell praxis.

6. Det bör hållas i minnet att betald ledighet för studier icke är en ersättning för fullgod undervisning och utbildning vid unga år och att den endast är ett av många medel för återkommande undervisning och utbildning.

III. Åtgärder till främjande av betald ledighet för studier

7. De offentliga myndigheterna, arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna och de institutioner eller organ som svarar för undervisning och utbildning bör på ett efter landets förhållanden och sedvanor lämpat sätt medverka vid utformningen och genomförandet av en politik som främjar betald ledighet för studier.

8. Med utgångspunkt från planer som är anpassade efter målsättningarna för denna politik bör åtgärder vidtagas för att

a) utröna sådana aktuella och kommande undervisnings- och utbildningsbehov hos arbetstagare som kan tillgodoses genom betald ledighet för studier

b) till fullo utnyttja alla föreliggande medel för undervisning och utbildning och skapa nya medel för att nå undervisnings- och utbildningssyftena för den betalda ledigheten;

c) i undervisningsmetoder samt i undervisnings- och utbildningsprogram taga hänsyn till de mål och förutsättningar för studier vilka återspeglar nya behov;

d) uppmuntra arbetstagarna att

make the best use of education and training facilities available to them;

(e) to encourage employers to grant paid educational leave to workers.

9. There should be adequate systems of information and guidance regarding possibilities of paid educational leave.

10. Adequate arrangements should be made to ensure that the education and training provided are of appropriate quality.

på bästa sätt utnyttja de undervisnings- och utbildningsmöjligheter som står dem till buds;

e) uppmuntra arbetsgivarna att bevilja arbetstagarna betald ledighet för studier.

9. Det bör finnas lämpliga system för information och vägledning beträffande möjligheterna att få betald ledighet för studier.

10. Lämpliga åtgärder bör vidtagas för att tillse att tillhandahållen undervisning och utbildning är av god kvalitet.

IV. Financing

11. The financing of arrangements for paid educational leave should be on a regular and adequate basis and in accordance with national practice.

12. It should be recognised that—

(a) employers, collectively or individually,

(b) public authorities and educational or training institutions or bodies, and

(c) employers' and workers' organisations,

may be expected to contribute to the financing of arrangements for paid educational leave according to their respective responsibilities.

IV. Finansiering

11. Finansieringen av åtgärder för betald ledighet för studier bör tryggas genom regelbundna och tillräckliga anslag och i överensstämmelse med nationell praxis.

12. Det bör erkännas att

a) arbetsgivarna, samfällt eller var för sig,

b) de offentliga myndigheterna och de institutioner eller organ, som svarar för undervisning eller utbildning samt

c) arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna

kan förväntas bidraga till finansieringen av åtgärder för betald ledighet för studier efter måttet av sina förpliktelser.

V. Conditions for Granting of Paid Educational Leave

13. Paid educational leave should not be denied to workers on the ground of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin.

V. Förutsättningar för beviljande av betald ledighet för studier

13. Arbetstagare bör icke nekas betald ledighet för studier på grund av ras, hudfärg, kön, religion, politisk uppfattning, nationell härkomst eller socialt ursprung.

14. Workers should remain free to decide in which education or training programmes they wish to participate.

15. As necessary, special provisions concerning paid educational leave should be established—

(a) where particular categories of workers, such as workers in small undertakings, rural or other workers residing in isolated areas, shift workers or workers with family responsibilities, find it difficult to fit into general arrangements;

(b) where particular categories of undertakings, such as small or seasonal undertakings, find it difficult to fit into general arrangements, it being understood that workers in these undertakings would not be excluded from the benefit of paid educational leave.

16. Conditions of eligibility for paid educational leave may vary according to whether such leave is intended for—

(a) training at any level;

(b) general, social or civic education; or

(c) trade union education.

17. (1) In determining conditions of eligibility, account should be taken of the types of education or training programmes available and of the needs of workers and their organisations and of undertakings, as well as of the public interest.

(2) As regards paid educational leave for trade union education, the workers' organisations concerned should have the responsibility for selection of candidates.

14. Arbetstagarna bör ha frihet att avgöra i vilka undervisnings- eller utbildningsprogram de önskar deltaga.

15. Då så är påkallat bör särskilda bestämmelser angående betald ledighet för studier fastställas

a) då särskilda kategorier av arbetstagare, såsom arbetstagare vid små företag, arbetstagare bosatta på landsbygden eller eljest inom isolerade områden, skiftarbetare eller arbetstagare med familjeansvar, har svårighet att draga fördel av de allmänna anordningarna;

b) då särskilda kategorier av företag, såsom små företag eller säsongföretag, har svårighet att anpassa sig till de allmänna anordningarna, varvid det förutsättes att arbetstagare vid dessa företag icke skall uteslutas från förmånen av betald ledighet för studier.

16. Förutsättningarna för erhållande av betald ledighet för studier kan variera, beroende på om ledigheten avser

a) utbildning på alla nivåer;

b) allmänbildande, social eller medborgerlig undervisning;

c) facklig undervisning.

17. 1) När förutsättningarna för erhållande av betald ledighet för studier bestäms, bör hänsyn tagas till de typer av undervisnings- eller utbildningsprogram som finns att tillgå och till arbetstagarnas och deras organisationers samt företagens behov, ävensom till det allmänna intresset.

2) Då det gäller betald ledighet för facklig undervisning bör berörda arbetstagarorganisationer svara för urvalet av kandidater.

(3) The manner in which workers who satisfy the conditions of eligibility are granted paid educational leave should be agreed upon between undertakings or the employers' organisations concerned and the workers' organisations concerned so as to ensure the efficient continuing operation of the undertakings in question.

18. (1) Where trade union education programmes are carried out by the trade union organisations themselves, they should have the responsibility for planning, approval and implementation of the programmes.

(2) Where such programmes are carried out by other educational institutions or bodies, they should be established in agreement between those bodies and the trade union organisations concerned.

19. As required by national or local circumstances or by the circumstances of an undertaking, priority in the granting of paid educational leave should be given to particular categories of workers, or particular occupations or functions, which have especially urgent education or training needs.

20. The financial entitlements of workers during paid educational leave should—

(a) maintain their level of earnings by continued payment of their wages and other benefits, or by adequate compensation therefor, as provided for by national laws or regulations, collective agreements, arbitration awards or such other means as may be consistent with national practice;

3) Beträffande sättet att bevilja betald ledighet för studier åt arbetstagare som uppfyller villkoren härför bör överenskommelse träffas mellan berörda företag eller arbetsgivarorganisationer å ena sidan och berörda arbetstagarorganisationer å andra sidan, så att ifrågavarande företags effektiva fortlöpande verksamhet säkerställs.

18. 1) När program för facklig undervisning genomförs av de fackliga organisationerna själva, bör dessa ha ansvaret för planering, godkännande och genomförande av programmen.

2) När sådana program genomförs av andra på undervisningens område verksamma institutioner eller organ, bör de utarbetas i samförstånd mellan dessa organ och berörda fackliga organisationer.

19. Då nationella eller lokala förhållanden så påfordrar, bör prioritet vid beviljandet av betald ledighet för studier ges åt bestämda kategorier av arbetstagare eller bestämda yrken eller funktioner, för vilka särskilt angelägna behov av undervisning eller utbildning föreligger.

20. Arbetstagares ekonomiska förmåner under betald ledighet för studier bör

a) medge bibehållen inkomstnivå genom fortsatt utbetalning av lön och andra förmåner eller genom tillräcklig kompensation härför i enlighet med nationell lagstiftning, kollektivavtal, skiljedom eller på annat sätt som är förenligt med nationell praxis;

(b) take account of any major additional costs of education or training.

21. A period of paid educational leave should be assimilated to a period of effective service for the purpose of establishing claims to social benefits and other rights deriving from the employment relation, as provided for by national laws or regulations, collective agreements, arbitration awards, or such other means as may be consistent with national practice.

b) taga hänsyn till alla större extra kostnader för undervisning eller utbildning.

21. En period av betald ledighet för studier bör jämställas med en period av faktisk tjänstgöring i och för fastställande av anspråk på sociala förmåner och andra rättigheter som grundar sig på anställningsförhållandet i enlighet med nationell lagstiftning, kollektivavtal, skiljedom eller på annat sätt som är förenligt med nationell praxis.